

РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ У СТУДЕНТОВ-БАКАЛАВРОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

© 2019 Алехина И.В.

Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка», г. Самара, Россия

Данная статья посвящена анализу опыта практической работы преподавателей первого иностранного языка по формированию и развитию профессиональных компетенций у обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата). Рассматриваются различные виды контрольных заданий и результаты практического использования заданий для текущего контроля освоения профессиональных компетенций на практических занятиях в процессе обучения практическому курсу перевода второго иностранного (немецкого) языка.

Ключевые слова: общекультурные компетенции, профессиональные компетенции, переводческая деятельность, письменный перевод, практические занятия.

Вопросу реализации компетентного подхода в обучении иностранным языкам посвящают свои исследования Щукина Г.О., Трусов И.Е., Пилосян К.К., Шабалкина С.Е. [5, 6, 7].

В частности, они отмечают, что «компетентный подход к составлению учебно-методических материалов текущего и промежуточного контроля предполагает разработку матриц компетенций и следование единству трех необходимых компонентов: знаний, умений, навыков» [7]. Также, по мнению авторов, в результате планомерного выстраивания логики реализации интегрированных профессиональных компетенций создаются предпосылки для личностно-профессионального развития обучающихся. Рассмотрим подробнее опыт формирования переводческих компетенций в рамках дисциплин «Теория перевода», «Перевод банковской документации», «Перевод деловых переговоров». В ходе освоения этих дисциплин студенты изучают разновидности перевода и приобретают следующие профессиональные способности: использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач; применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; выполнять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, а

также грамматических, синтаксических и стилистических норм. Эти способности развиваются и совершенствуются также на практических занятиях по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка», где преподавателю предоставляется возможность проследить междисциплинарные связи и выстроить учебный процесс, опираясь на уже полученные обучающимися знания, умения и навыки.

Щукина Г.О. утверждает, что компетентный подход к формированию программ профессионального цикла предполагает интегрирование дисциплин, что способствует лучшему усвоению содержания программы [7]. Описанные режимы взаимодействия обучающихся при обучении переводческим дисциплинам помогают решать различные профессиональные задачи и не только формировать, но и развивать профессиональные компетенции. Методика формирования переводческого портфолио может успешно использоваться и на практических занятиях при обучении переводу второго иностранного языка.

Подготовка профессионального переводчика в современных реалиях предполагает изучение различных дисциплин, подразумевающих обучение различным аспектам переводческой деятельности. В работах различных авторов подробно описываются некото-

рые аспекты и методы переводческой деятельности в процессе обучения первому иностранному языку (английскому): работа с электронными словарями, с видеоресурсами [3], письменный перевод и формирование переводческого портфолио [6], редактирование текста и прагматическая адаптация текста [4], коллективный перевод (краудсорсинг) [3]. Прием коллективного перевода, по мнению Кузнецовой Д.Д., целесообразно использовать на втором этапе обучения, «когда навык перевода сформирован и обучающийся имеет представление о переводческих трансформациях и о самом процессе перевода» [3].

В последнее время много работ посвящено теме использования информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) и информационно – образовательных технологий (ИОТ) в обучении иностранным языкам, в том числе в обучении переводу. За два десятилетия интенсивной информатизации общества в целом и образования в частности накоплен достаточно большой практический опыт работы в этом направлении.

Рассмотрим обучение на практических занятиях по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкого) такому аспекту переводческой деятельности, как письменный перевод с целью развития профессиональных компетенций, формируемых также в процессе преподавания ряда дисциплин, связанных с первым иностранным языком (английским).

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» изучается в 6, 7 и 8 семестрах, являясь компонентой профессионального цикла. Для освоения данной дисциплины требуется изучение профильных дисциплин, утвержденных в учебных планах специальности. Особенно важное значение имеет в данном случае дисциплина «Системные основы второго иностранного языка», изучаемая параллельно с практическим курсом перевода. Междисциплинарные связи этих учебных курсов способствуют оптимальному решению задач, которые соответствуют основной цели учебного процесса на старших курсах бакалавриата – формированию и развитию профессиональных компетенций. В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) при изучении дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» у обучающихся продолжают формироваться и совершенствоваться компетенции, результатом освоения которых являются: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Таким образом, чтобы успешно справиться с письменным переводом текста, каждый обучающийся должен:

- 1) запомнить необходимый минимум слов;
- 2) исходить в переводе из контекста как единого целого, уметь определить значение слова по контексту; при многозначности слова уметь найти нужное для данного контекста значение;
- 3) научиться переводить по словообразовательным формам;
- 4) правильно переводить термины и типичные словосочетания;
- 5) узнавать и переводить грамматические формы и конструкции;
- 6) соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода;
- 7) уметь переводить сложные предложения;
- 8) не забывать о различиях в языках, с которыми работаешь, и соблюдать все требования языка, на который переводишь, без ущерба для смысла оригинала;
- 9) научиться быстро пользоваться нужными словарями и компьютерными средствами перевода [1].

Анализ опыта практических занятий с обучающимися по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) при изучении дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного

языка» в течение трех семестров в 2017-2018 годах показал, что большинство обучающихся к четвертому курсу в основном владеют методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; способны осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы. В то же время около четверти от общего числа обучающихся не знают о разнообразных возможностях печатных словарей, не умеют находить в них нужную информацию, предпочитают пользоваться упрощенным вариантом – электронными словарями, которые не всегда дают полные сведения о переводе всех словосочетаний с искомым словом. Кроме того, не все обучающиеся умеют распознавать в немецком тексте грамматические формы и конструкции. Часто это связано с ложной уверенностью самих обучающихся в том, что они могут перевести текст с помощью компьютерных средств, а знать грамматику и лексику немецкого языка нет необходимости, поэтому в ходе практических занятий по курсу перевода второго иностранного языка проводилась коррекция пробелов обучающихся в знаниях немецкого языка, систематизация и обобщение полученных ранее знаний. Для этого использовались такие виды текущего контроля, как работа с печатными словарями, выполнение упражнений на распознавание и перевод грамматических форм и конструкций. При работе с печатными словарями обучающиеся решали следующие учебные задачи: выписать из словаря все значения и контексты многозначных слов, встречаемых в тексте оригинала, найти и перевести эти слова в предложенном контексте. Что касается грамматических упражнений, хотелось бы отметить, что используемый на практических занятиях учебник Исаковой Л.Д. [2] содержит необходимые сведения и упражнения, позволяющие систематизировать и обобщить необходимый для перевода профессионально ориентированных текстов лек-

сико-терминологический и грамматический материал.

В работе со студентами использовались алгоритмы перевода грамматических конструкций и форм и грамматические таблицы. Ниже приведем примеры алгоритмов распознавания и перевода временных форм глагола в действительном залоге.

Первый алгоритм имеет следующий вид.

1. Найти сказуемое по положению в предложении (второе место и последнее). Определить временную форму глагола по формальным признакам (см. соответствующую графу в таблице 4: основа инфинитива + личные окончания).
2. Установить наличие или отсутствие приставки. В случае наличия приставки определить ее статус (отделяемая/неотделяемая). Отделяемая приставка находится на последнем месте в предложении и является неизменяемой частью простого глагольного сказуемого.
3. Выделить основу инфинитива (отбросить окончание, соответствующее лицу и числу подлежащего). Изменить корневую гласную, если это необходимо (в соответствии с примечанием 1).
4. Добавить к основе инфинитива суффикс –en (см. примечания 2–4 в таблице).
5. Найти в словаре значение полученного инфинитива глагола.
6. Перевести сказуемое на русский язык в настоящем времени в соответствии с лицом, родом и числом подлежащего.

Второй алгоритм имеет следующий вид.

1. Найти сказуемое по положению в предложении (второе место и последнее). Определить временную форму глагола по формальным признакам (см. соответствующую графу в таблице 4: основа инфинитива + суффикс у слабых глаголов / измененная корневая гласная у сильных глаголов + личные окончания. Особый признак – отсутствие личных окончаний в 3-м л. ед. ч.).
2. Установить наличие или отсутствие приставки. В случае наличия приставки определить ее статус (отделяемая/неотделяемая). Отделяемая приставка находится на последнем месте в предложении и является неизменяемой частью простого глагольного сказуемого.

3. Выделить основу инфинитива (отбросить окончание, соответствующее лицу и числу подлежащего, и суффикс у слабых глаголов). Изменить корневую гласную, если это необходимо.
 4. Добавить к основе инфинитива суффикс –en.
 5. Найти в словаре значение полученного инфинитива глагола.
 6. Перевести сказуемое на русский язык в прошедшем времени в соответствии с лицом, родом и числом подлежащего.
- Третий алгоритм представляет собой следующую последовательность действий.
1. Найти сказуемое по положению в предложении (второе место и последнее). Определить временную форму глагола по формальным признакам (см. соответствующую графу в таблице 4: вспомогательный глагол *sein* или *haben* (в Präsens или Präterit соответственно)+Partizip II основного глагола). Partizip II основного глагола находится на последнем месте в предложении и является неизменяемой частью сказуемого.
 2. Установить наличие или отсутствие приставки. В случае наличия приставки определить ее статус (отделяемая/неотделяемая) по таблицам 2 и 3.
 3. Выделить основу инфинитива (отбросить суффикс и приставку, соответствующее лицу и числу подлежащего). Изменить корневую гласную, если это необходимо (в соответствии с примечанием 1).
 4. Добавить к основе инфинитива суффикс –en (см. примечания 2–4 в таблице).
 5. Найти в словаре значение полученного инфинитива глагола.
 6. Перевести сказуемое на русский язык в соответствии с лицом, родом и числом подлежащего [1].

Для активизации и закрепления навыков перевода грамматических форм и лексических единиц использовались разноуровневые обучающие и контролирующие тесты. Например, для контроля уровня слова (лексическая единица или грамматическая форма) можно использовать следующий тест.

Выберите соответствующий глагол в Präsens по формальным признакам.

1. переводят

- a) übersetzte; b) übersetzt; c) übersetzen; d) - hat... übersetzt; e) wird... übersetzen
2. содержит
 - a) enthalten; b) enthielt; c) enthält; d) wird enthalten; e) hat ... enthalten
3. обнаруживают (открывают)
 - a) entdecken; b) entdeckte; c) entdeckten; d) - entdeckt; e) wird...entdecken
4. предлагаю
 - a) schlägt...vor; b) schlagen...vor; c) - vorschlagen; d) schlage...vor; e) schlug...vor
5. назначает
 - a) ernennen; b) ernannten; c) ernennt; d) - wird...ernennen; e) hat...ernannt
6. имеет
 - a) habt; b) habe; c) hatte; d) hat; e) wird ... haben
7. являетесь
 - a) sein; b) sind; c) ist; d) bist; e) seid
8. становится
 - a) werden; b) wurde; c) werdet; d) wird; e) - werdest
9. производим
 - a) erzeugt; b) erzeugen; c) erzeugten; d) - werden...erzeugen; e) erzeuge
10. состоит
 - a) bestehen; b) bestehst; c) besteht; d) wird ... bestehen; e) bestand
11. принадлежат
 - a) gehörten; b) gehören; c) gehört; d) werden ... gehören; e) haben ... gehört
12. объединяет
 - a) vereinigen; b) vereinigt; c) vereinige; d) - wird...vereinigen; e) hat...vereinigt
13. решают
 - a) beschlossen; b) beschliesst; c) beschliessen; d) beschliesse; e) beschloss
14. разрабатываешь
 - a) entwickeltest; b) entwickelst; c) entwickelt; d) entwickelte; e) entwickeln
15. составляет
 - a) betrug; b) betragt; c) betrage; d) beträgt; e) betrugt.

Подводя итоги данной работы, можно констатировать, что результаты выполнения заданий для текущего контроля показали эффективность применяемой на занятиях по практическому курсу перевода второго иностранного языка методики и способствовали развитию профессиональных переводческих компетенций будущих лингвистов-бакалавров.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Алехина И.В. Немецкий язык: методические указания по выполнению практических работ по дисциплине «Методология и практика технического перевода» для обучающихся направления подготовки 09.03.01 «Информатика и вычислительная техника» очной формы обучения. – Самара: СамГУПС, 2015. – 55 с.
2. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке (учебник). – М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. – 96 с.
3. Кузнецова Д.Д., Тархова А.Б. О перспективе работы с видеоресурсами и платформами коллективного перевода при обучении переводу // Вестник Международного института рынка. – 2015. - №2. - С.169-175.
4. Молчкова Л.В., Шевырина Н.А. Рекламные тексты: перевод и прагматическая адаптация // Вестник Международного института рынка. - 2015. - №2.
5. Шабалкина С.Е., Шевырина Н.А. Формирование общепрофессиональных компетенций и нравственных ценностей в процессе обучения системным основам английского языка // Вестник Международного института рынка. 2017. - № 1. - С. 153-159.
6. Щукина Г.О. Формирование переводческого портфолио студентов в рамках семинарских занятий по теории перевода // Вестник Международного института рынка. - 2015. - №1. - С.222-228.
7. Щукина Г.О., Пилюсян К.К., Трусков И.Е. Реализация компетентностного подхода при подготовке бакалавров лингвистики // Вестник Международного института рынка. – 2018. - №1. – С. 82-88

PROFESSIONAL COMPETENCE DEVELOPMENT OF THE SECOND FOREIGN LANGUAGE TRAINING FOR UNDERGRADUATE STUDENTS

© 2019 Irina V. Alekhina

Samara University of Public Administration
"International Market Institute", Samara, Russia

This article covers the analysis of practical work experience of teachers who build and develop professional competences of first foreign language of Linguistics department students (bachelor degree level). The author considers different types of assignment for submission and results of practical use of assignments for monitoring purposes, to see how professional competences are developed in a practical training course of the translation of the second foreign (German) language.

Keywords: common cultural competences, professional competences, translation activity, translation, practical training, assignment for submission.